

Bản tin sinh hoạt dành cho ngoại kiều

# VIVA! ひめじ

<Bản Việt ngữ> Tháng 6 năm 2011 số 37

Tổ chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố  
Himeji phát hành  
Nhóm biên tập tình nguyện tạp chí thông tin  
URL <http://www.himeji-iec.or.jp>

Thông tin về dã ngoại mùa hè 2011	.....P1
Khi bị thiên tai, bị thương, bị bệnh	.....P2·P3
Không gian mới của thành phố	.....P4
Quảng trường phía bắc ga Himeji	



## Thông tin về dã ngoại mùa hè 2011

### ★ Khu bơi lội Thành phố Himeji

<http://www.himeji-toshi-seibi.or.jp/tegarai/>

<Thời gian mở cửa> Thứ bảy tuần thứ 1 tháng 7~chủ nhật tuần thứ 1 tháng 9

<Giờ mở cửa> 9:30~18:00

<Phí vào cổng> Người lớn (từ trung học trở lên) ¥1000, Trẻ em (từ 4 tuổi trở lên) ¥500

### ~Nơi tắm biển~

Thời gian: từ 1 tháng 7~đến 31 tháng 8

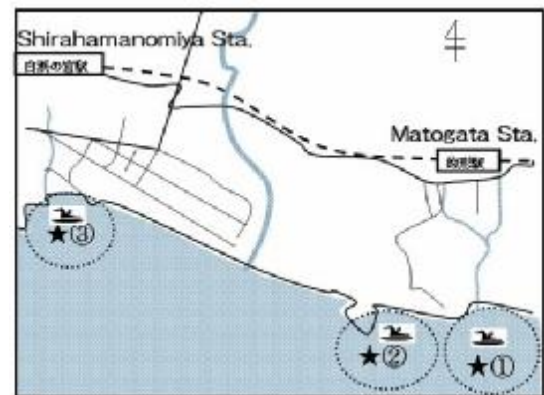
#### ★① Bãi biển Matogata

<Chi phí> Người lớn ¥700, Trẻ em ¥500(bao gồm phí nghỉ tạm thời)

<Ngoài ra> Có tắm vòi sen, phòng thay y phục, quầy bán hàng

<Hướng đi> Từ tuyến đường sắt xe điện Sanyo (ga Matokata) đi bộ khoảng 20 phút

※ Từ tuyến đường sắt xe điện Sanyo (ga Oshio) có xe buýt đưa đón miễn phí (Hỏi và đặt chỗ xe buýt theo số điện thoại ) TEL: 0120-559-939



#### ★② Bãi biển thuộc công viên Fukudomarikaihin Himeji TEL: 079-254-0702

Bên cạnh đó có khu cắm trại của thành phố Himeji kinh doanh, các tập thể, cá nhân và gia đình có thể đăng ký tham gia.

<Chi phí> miễn phí

<Ngoài ra> Có khu nhà ăn uống, phòng tắm vòi sen, phòng thay y phục

<Hướng đi> Lên xe buýt Shinkii cửa phía Nam nhà ga Himeji ( hướng đi 93 Keito Matogata) và đến ga cuối cùng ( Fukudomari) xuống xe điện . Đi bộ khoảng 20 phút.

Hoặc xuống xe điện ở nhà ga Matogata tuyến đường sắt xe điện Sanyo đi bộ khoảng 20 phút.

#### ★③ Bãi biển Shirahama TEL: 079-245-5645

<Chi phí> Người lớn ¥1,000, Trẻ em ¥600, Trẻ nhỏ ¥200 ( bao gồm cả phí nghỉ )

<Hướng đi> Từ tuyến đường sắt Sanyo ( ga Shirahamanomiya) đi bộ khoảng 10 phút

## Khi bị thiên tai, bị thương, bị bệnh

Ngày 11 tháng 3 năm 2011 đã xảy ra động đất lớn ở Thái Bình Dương khu vực Đông Bắc. Trận động đất lần này là trận động đất có quy mô lớn nhất trong lịch sử Nhật Bản và đứng thứ 4 trên thế giới. Rất nhiều người chịu thiệt hại (bao gồm người ngoại quốc).

Khi bị thiên tai như thế này, bạn sẽ hành động như thế nào? Không chỉ trong trường hợp bị thiên tai, mà trong những trường hợp bị tai nạn, bị bệnh đột ngột, bạn có thể ứng phó một cách hợp lý không?

Có nhiều thông tin và dịch vụ để người ngoại quốc đang sinh sống ở Nhật không bị khó khăn trong những trường hợp như thế này. Xin giới thiệu một số thông tin cần biết trước để đề phòng nếu những trường hợp như này xảy ra..

- **Quỹ tài trợ giao lưu quốc tế** <http://www.k-i-a.or.jp/>

<<Phiếu chuẩn đoán y tế đa ngôn ngữ>> <http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

Hãy mang theo phiếu này khi bạn đi đến bệnh viện. Có phiếu chuẩn đoán theo khoa trị liệu bằng 15 ngôn ngữ. Bạn có thể giải thích tình trạng bệnh hoặc vết thương bằng phiếu này.

- **Đa ngôn ngữ hóa thông tin liên quan đến động đất với sự giúp đỡ của giới sinh viên học sinh**

<<Nếu như động đất xảy ra...>> <http://nip0.wordpress.com/about/>

Trang web trên sẽ hướng dẫn những vật dụng cần mang theo, những điều cần chú ý. Nhật Bản là nước có nhiều động đất. Hãy lấy dịp này làm cơ hội để tìm hiểu trước.

- **Trung tâm hỗ trợ đa văn hóa** <http://www.tabunka.jp/>

Hoạt động của trung tâm hỗ trợ đa văn hóa bắt đầu từ việc giúp đỡ, hỗ trợ nạn nhân là người ngoại quốc trong trận động đất lớn Hanshin – Awaji năm 1995. Hiện tại, trung tâm đang tiến hành nhiều hoạt động với mục tiêu chấp nhận và cùng nhau tôn trọng những khác biệt về quốc tịch, ngôn ngữ, văn hóa cũng như giới tính, ...

<<Phiếu thu thập thông tin khẩn cấp Bản đa ngôn ngữ>> <http://www.tabunka.jp/hyogo/119/>

Giới thiệu bằng 20 ngôn ngữ. Rất tiện lợi trong việc giao tiếp cho những người ngoại quốc không nói rành tiếng Nhật và gia đình của họ. Việc giao tiếp tiến hành bằng cách chỉ tay.

Trang tiếp theo là trang đầu tiên của phiếu này. Vì còn tiếp 2 trang nữa cho nên nếu bạn tải từ trang chủ về thì sẽ tốt hơn.



トゥー バイゾー チュン トイセー セムセット トイン チャン コー テー ロイ チョー ディベン ヴィエン

**Từ bây giờ chúng tôi sẽ xem xét tình trạng cơ thể rồi chở đi bệnh viện.**

これから体の状態を確認して、病院に搬送します。

チュン トイセー ズンヂイ ナイヂ サック ニャン ノイ ズン トウオン ティック ホアック ベンクア ベン ニャン

**Chúng tôi sẽ dùng giấy này để xác nhận nội dung thương tích hoặc bệnh của bệnh nhân.**

この用紙を使ってあなたのけがや病気の内容を確認します。

シン ディエン ニュン ディエウ カン テイエット ホアック シン チー ヴァオ ダイ

**Xin điền những điều cần thiết hoặc xin chỉ vào đây.**

必要な事項を書くか、指さしてください。

**Chuyện gì đã xảy ra?**

何がおこりましたか。

**Bị thương**

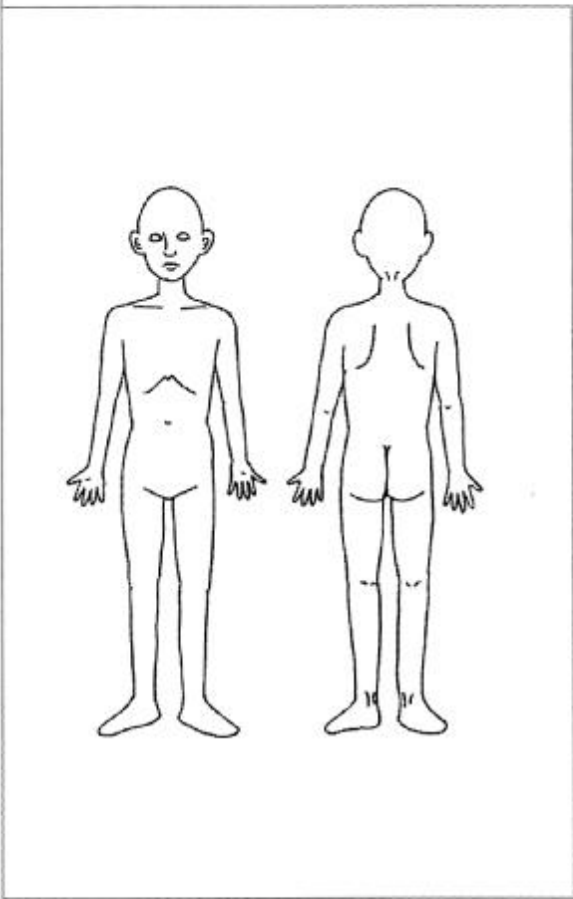
けが

- bị té ころんだ
- từ trên cao rớt xuống 高いところから落ちた
- chấn thương mạnh 強く打った
- bị cắt 切った
- bị đâm ものが刺さった
- bị phỏng やけどをした
- ngoài ra その他

**Bệnh đột ngột**

急な病気

- đau 痛み
  - đau hoài ずっと痛い
  - Có lúc đau và có lúc không đau ときどき痛い
  - đau như bị xiết 締め付けるような痛み
  - đau như bị đâm 刺すような痛み
  - đau lâm râm にぶい痛み
  - nếu cử động thì đau 動かすと痛い



- chảy máu 出血
  - nhiều たくさん
  - không nhiều lắm 中くらい
  - ít 少し
- ói 嘔吐
  - thức ăn 食べ物
  - máu 血液
  - những thứ khác その他
- khó chịu 気分が悪い
- chóng mặt めまい
- tiêu chảy 下痢
  - có lẫn máu 血がまじっている
  - không có lẫn máu 血はまじっていない
  - màu 色
    - đỏ 赤
    - đen 黒
    - nâu 茶色
- khó thở 息苦しい
- tim đập thành thịch 心臓がどきどきする
- tê しびれる
- co giật けいれん
- có sốt 熱がある

## Không gian mới của thành phố Quảng trường phía bắc ga Himeji

Từ năm nay, “Quảng trường phía bắc ga Himeji” ở phía bắc của ga Himeji sẽ bắt đầu được tiến hành thi công. Diện tích của quảng trường nếu bao gồm cả đường Ohtemae (cả phần phía nam của Junisho maesen) là khoảng 30.000 m<sup>2</sup>, thuộc loại lớn nhất của Nhật Bản. Thời gian dự kiến hoàn thành là khoảng sau 2~3 năm nữa. Ở đây chúng tôi xin giới thiệu 3 đặc trưng của quảng trường mới trước ga.

### < Vườn dưới lòng đất (bắt đầu thi công từ nửa cuối năm 2011) >

Sử dụng và cải tạo cựu di tích FESTA để làm vườn dưới lòng đất ở ngoài trời với ý tưởng là “hào bên ngoài của thành Himeji”. Đây sẽ là nơi tụ tập náo nhiệt với những quán cà phê mở và tổ chức những sự kiện.

### < Đài quan sát >

Đài quan sát được đặt ở phía tây của tòa nhà ga mới (phía nam của vườn dưới lòng đất, chưa có thời gian dự kiến hoàn thành), từ đây có thể ngắm thành Himeji, di sản thế giới, qua đường Ohtemae. Cấu trúc bằng sắt và gỗ này lấy ý tưởng từ cổng chính của thành Himeji được hi vọng sẽ là cửa ngõ của Himeji.

### < Đường Ohtemae (từ mùa xuân năm 2012 hạn chế lưu thông các loại xe thường) >

Để tạo ra một không gian thân thiện với con người, đường xe phía nam của Junisho maesen sẽ giảm một bên từ 4 làn xe xuống còn 1 làn xe. Chỉ cho phép xe bus và taxi được phép lưu thông. Chỗ đưa đón của xe bình thường được thiết kế bằng một vòng tròn đưa đón mới.

Phần làn xe thứ 3 của hai bên đường được thiết kế thành nơi ưu tiên cho người đi bộ, chỗ này có thể tổ chức các sự kiện hoặc quán cà phê mở, và được hi vọng sẽ là nơi thúc đẩy hoạt động của trung tâm thành phố.

※Tùy theo tiến độ thi công mà sẽ có sự hạn chế lưu thông tại một số nơi. Rất mong các bạn hợp tác.

### ※※※※Thư ngỏ ban biên tập※※※※

Nhật Bản là đất nước có bốn mùa. Từ giờ trở đi thời tiết đang hướng vào hè. Ngay cả khi ở trong nhà các bạn cũng nên chú ý uống đầy đủ nước để tránh bị cảm nóng. 「VIVA! ひめじ」Vol.38 tiếp theo dự định phát hành vào tháng 9 năm 2011.

Đã nhờ sự phiên dịch và kiểm bản thảo của quý vị.

Tiếng Việt : Nguyen Thu Huyen、Hoang Nam Phuong、Vo Minh Nhut、Phan Thi Minh Xuan

Chúng tôi chỉ đăng tên quý vị đã cho phép. Cảm ơn sự hợp tác của quý vị.

「VIVA ! ひめじ」 Đang cần sự giúp đỡ thiện chí của quý vị trong việc phiên dịch và kiểm bản thảo, nếu thấy thích công việc này xin mời liên lạc theo địa chỉ dưới đây, chúng tôi mong chờ quý vị.

#### Địa chỉ liên hệ

Himeji Cultural and International Exchange Foundation  
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi Himejishi 〒670-0012  
TEL : 079-282-8950 FAX : 079-282-8955  
Mail to: info@himeji-iec.or.jp

